

Jeg forestiller mig mågerne snakker islandsk



Nordatlantens
Brygge

Torsdag den 24. marts udkommer en kollektiv digtsamling på dansk, færøsk, islandsk og alt derimellem.

DISKO!F, red. Ana Stanićević, Nordatlantens Brygge, 136 sider: nordatlantens.dk/disko!f

DISKO!F

I efteråret 2021 rejste 7 unge digtere fra Island, Danmark og Færøerne rundt mellem de tre lande. Som en del af rejsen skrev de om, hvad de så og oplevede. De gik i dialog med hinandens tekster, skrev på hinandens tekster, oversatte og "røversatte" dem. At "røversætte" er digteren Harald Toksværds betegnelse for at undersøtte, som går ud på at oversætte en tekst direkte ud fra, hvordan den lyder. Sproget bliver til en legeplads, hvor man kan rutsje superelegant fra en færøsk til en dansk frase.

Sprogglæde uden grænser

Det unge skriftkollektivs undersøgelser og rejser endte med at få et konkret afkast i form af værket *DISKO!F - Eplaástøðið endurskoðað / Udviddet kartoffelteori / Kartöflukeningin enduyskoðuð*. Fællesnævneren for udgivelsen med den kryptiske titel er en smittende sprogglæde og nysgerrighed på hinandens verdener.

"Pjask, pjask / Det er ligemeget / Hvad algerne siger / De passer sig selv / Planter og dyr / vælter ud af munden / på os, men vi kan ikke / blive enige om / hvad de hedder / viðgongdur kveiki kan / sættes til munden og blæses på / mens kvikgræsset bare står der // Fifill maler digtet gult / men bliver ved en fejl / til et enormt mælkebytte" skriver Valdemar Kjærulff i et digt, der handler om at lære de andres natur at kende også gennem sproget.

Digterne

De syv digtere, der er gået på opdagelse i hinandens sprog, natur og kultur, er færingerne Dania O. Tausen (aktuel med digtsamlingen *Skál* og i dokumentarfilmen med samme navn) og Beinir Bergsson (netop nu nomineret til Nordisk Råds Pris for digtsamlingen *Sólgarðurin*), danskerne Maja Mittag, Harald Toksværd og Valdemar Kjærulff og islandske Guðrún Brjánsdóttir og Sölvi Halldórsson.

Gratis download – og oplæsninger

Rejsen og værket blev født som en ide hos Signe Olsen, fra skoletjenesten på Nordatlantens Brygge. Sprogtalentet, ph.d.-studerende ved Islands universitet, Ana Stanićević, har både været udvikler, facilitator og redaktør af projektet.

DISKO!F er tænkt som et materiale til undervisning i udskolingen i de nordatlantiske nabosprog. Men bogen kan med stort udbytte læses af alle – den ligger til fri afbenyttelse på nordatlantens.dk/disko!f, hvor den kan læses online og downloades, og hvor en stor del af digtene også kan opleves indtalt af digterne selv.

Læs, download og lyt til DISKO!F på nordatlantens.dk/disko!f

For yderligere information, kontakt Signe Olsen: sho@bryggen.dk

Skriftkollektivet DISKO!F



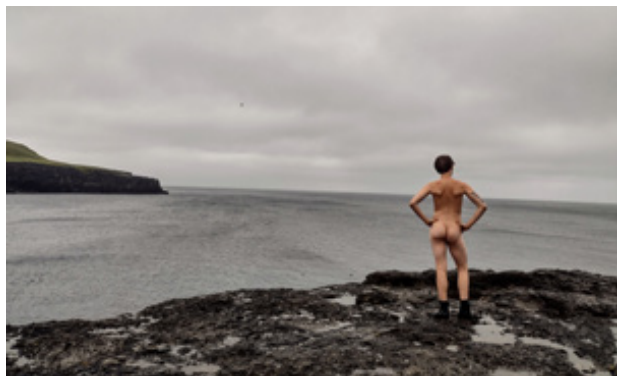
Dania O. Tausen ^{FO} (f. 1998) er færøsk digter og musiker. Hun udgav sin debutplade *gonguteigatúnatos* i 2021 og sin debut prosadigtsamling *Skál* i 2021. *Skál* blev udgivet på dansk og dertil også lavet en dokumentarfilm om, som vandt flere priser. Dertil er Dania under uddannelse på Fróðskaparsetur Føroya, hvor hun tager en BA i kreativ skrivning, som også i 2021 resulterede i hendes medvirkning i universitetets første antologi *Ritlist: Antologi I*.



Beinir Bergsson ^{FO} (f. 1997) har en master i tysk sprog og kultur fra Háskóli Íslands og bor på Færøerne. Beinir har udgivet digtsamlingerne *Tann litli drongurin og beinagrindin* (2017), som er oversat til islandsk og græsk, og *Sólgarðurin* (2021). I 2018 fik Beinir den færøske litteraturpris Ebba-prisen. Beinir tager en bachelor i kreativ skrivning på Fróðskaparsetur Føroya.



Maja Mittag ^{DK} (f. 1997) debuterede i 2016 med digtsamlingen *Jeg øver mig i at være glad*. Hun er uddannet fra den treårige forfatterlinje på Talentskolen (2013-6) og medvirker i skolens to første antologier: *Hun havde malet vores sorte hund hvid* og *Vi er løbet tør for grisehoveder*. Senest har hun bidraget med et par digte til *Øverste Kirurgiske nr. 53*. Maja har en bachelorgrad i funktionel-kognitiv lingvistik fra Københavns Universitet og studerer nu en MSc i IT and Cognition samme sted.



Harald Toksværd^{DK} (f. 1997) debuterede i 2020 selvstændigt med romanen *Veni Veni Veni*. Har derudover været medforfatter på samlingerne *Afløbsrens* (2017) og *AMERIKA18* (2018), udgivet musik under navnene Saint Lazarus og Harry Eucrow, og læst Religionsvidenskab på Københavns Universitet.



Valdemar Kjærulff^{DK} (f. 1995), er (om gud vil det) meget snart cand.mag. i dansk og engelsk fra Københavns Universitet. Har tidligere udgivet *AMERIKA18* med Harald Toksværd og debuterede selvstændigt med *Akkurat som sælerne* i 2020.



Guðrún Brjánsdóttir^{IS} (f. 1995) er født og vokset op i Reykjavik, Island. I 2017 fik hun udgivet sin første digtsamling, og to år senere en islandsk oversættelse af Beinir Bergssons færøske digtsamling. I 2020 vandt hendes kortroman, *Sjålfstýring*, konkurrencen Nye Stemmer i sit hjemland, Island. Bogen blev i 2021 oversat til dansk med titlen *Autopilot* og er nu udkommet hos det danske forlag Lindbak&Lindbak. Efter at have taget en bachelorgrad i islandsk og skrivekunst flyttede Guðrún til Danmark i 2018 for at studere på Det Kongelige Danske Musikkonservatorium i København og har for nyligt færdiggjort et bachelorstudium i klassisk sang. Lige nu tager hun en kandidatuddannelse på Islands Universitet i islandsk litteratur og lingvistik samtidig med at hun arbejder på en roman som forventes at blive udgivet i Danmark i efteråret 2022.



Sölvi Halldórsson^{IS} (f. 1999) debuterede i 2018 med *Piltar* hos Pastel ritröð. *Piltar (Drenge)* er et digt om lejrspørg, kærestesorg og når mennesket bliver nødt til at sige Oops!... I did it again. Siden har Sölvi publiceret digte i *Tímarit Máls og Menningar* og *Leirburður* og skrevet og læst artikler for *Rás 1*. Sölvi studerer islandsk og dansk på Háskóli Íslands og er tidligere uddannet fra Krabbesholm højskoles litteraturlinje.



Ana Stanićević^{IS} (f. 1985), redaktør og mentor. Er ved at færdiggøre sit ph.d.-forløb i kulturstudier ved Islands Universitet, hvor hun også underviser i islandsk sprog og kultur og nordisk litteratur. Tidligere underviste hun i norsk ved Universitetet i Beograd. Ana er forfatter af flere akademiske og kritiske artikler på islandsk, norsk, dansk og engelsk og har oversat mellem nordiske sprog og serbisk, blandt andet Sjóns roman *Mánasteinn – drengurinn sem aldrei var til* (2017). Ana har været redaktør på det islandske anarkistiske kulturtidsskrift *Starafugl* og gæsteredaktør ved det nordiske litteraturtidsskrift *Kritiker*. Hun skriver digte på islandsk under pseudonymet Ana Mjallhvít Drekaóttir og er over årene udkommet i de fleste islandske tidsskrifter. Ana er netop nu aktuell med digte i antologien *Pólifónía af erlendum uppruna* (2021).

KOLOFON

Yrkjarar / Digtere / Ljóðskáld

Dania O. Tausen, Beinir Bergsson, Maja Mittag, Harald Toksværd,
Valdemar Kjærulff, Guðrún Brjánsdóttir, Sölvi Halldórsson

3.-10. september, 2021

Safnahúsið, Reykjavík, Ísland
Norðurlandahúsið, Tórshavn, Føroyar

26.-28. november, 2021

Nordatlantens Brygge, København, Danmark

Redaktør og mentor/ Ritsjóri og leiðbeinari / Ritstjóri og leiðbeinandi

Ana Stanićević

Redaktion / Ritstjórn / Ritstjórn

Ana Stanićević, Signe Olsen

Fotografier / Myndir / Myndir

Dania O. Tausen, Beinir Bergsson, Maja Mittag, Harald Toksværd,
Valdemar Kjærulff, Guðrún Brjánsdóttir, Sölvi Halldórsson, Ana Stanićević

Design / Sniðgeving / Hönnun

Stereo Associates

Tryk / Prent / Prentun

Frederiksberg Bogtrykkeri

ISBN 978-87-93411-07-4

© 2021 Nordatlantens Brygge

Projektet er støttet af Nordisk Kulturkontakt / Nordisk Ministerråd



**Nordisk
Ministerråd**

N
B Nordatlantens
Brygge



Hør udvalgte digte oplæst ved at
benytte QR koden eller linket her:
www.nordatlantens.dk/disko!f